

CV

სახელი, გვარი, ანა ხარანაული

დაბადების ადგილი, წელი: თბილისი, 1962

ეროვნება: ქართველი

მისამართი: 0177, თბილისი, ყაზბეგის პროსპ. 29/ა, ბ. 31, ტელ. 558567789,

ელ. ფოსტა: ana.kharanauli@tsu.ge

განათლება: 1969-1979 - საშუალო სკოლა (ფრიადოსნის ატესტატი)

1979-1984 - უმაღლესი (თსუ ფილოლოგიის ფაკულტეტის კლასიკური ფილოლოგიის განყოფილება (წითელი დიპლომი))

1984-1988 - დოქტორანტურა

სამეცნიერო ხარისხი: 1990 – ფილოლოგიის მეცნიერებათა კანდიდატი (თემა: “წყაროთა გამოყენების მეთოდები პროკლე დიადოხოსისა და იოანე პეტრიწის შრომებში”)

2005 – ფილოლოგიის მეცნიერებათა დოქტორი (თემა: “ძველი აღთქმის ხანმეტი ფრაგმენტები და ქართული ბიბლიის ტექსტის ისტორიის საკითხები”)

მუშაობის გამოცდილება:

2006- დღემდე – თსუ ჰუმანიტარულ მეცნიერებათა ფაკულტეტის ქართული ენის სასწავლო-სამეცნიერო ინსტიტუტის ძველი ქართული ენისა და ტექსტოლოგიური კვლევების კათედრის ასოც. პროფესორი

2008 - დღემდე – თსუ ჰუმანიტარულ მეცნიერებათა ფაკულტეტის სამაგისტრო პროგრამის „შუა საუკუნეების ქრისტიანული აღმოსავლეთი“ თანახელმძღვანელი

2008 - დღემდე – თსუ ჰუმანიტარულ მეცნიერებათა ფაკულტეტის სადოქტორო პროგრამის "ბიბლიის ფილოლოგია" თანახელმძღვანელი

2006-2012 - თსუ ჰუმანიტარულ მეცნიერებათა ფაკულტეტის სამაგისტრო პროგრამის „ქართველური ენათმეცნიერება,“ მოდულის - „ძვ. ქართული ენა“ ხელმძღვანელი

1984 წ. – 2018 – სამეცნიერო საქმიანობა საქ. მეცნ. აკადემიის გ. წერეთლის სახ. აღმოსავლეთმცოდნეობის ინსტ.-ის ბიზანტინოლოგიის განყოფილებაში – ხელშეკრულებით (1984), ლაბორანტის (1984), უმცროსი მეცნ. თანამშრომლის (1989 წ.-დან), უფროსი მეცნ. თანამშრომლის (1996 წ.-დან) თანამდებობებზე.

1990 – 1996 – ლექცია-სემინარების კურსი თბილისის სასულიერო სემინარიასა და აკადემიაში

1994 – 1996 – ხელშეკრულებით მუშაობა გეტინგენის მეცნიერებათა აკადემიის სექტუაგინტას ინსტიტუტში

1997 – ხელშეკრულებით მუშაობა გეტინგენის მეცნიერებათა აკადემიის პატრისტიკის კომისიაში

1997-1998 – ძველი ქართული ენის სწავლების კურსი გეტინგენის სექტუაგინტას ინსტიტუტისა და გეტინგენის უნივერსიტეტის პროფესორების, მეცნიერ-თანამშრომლებისა და დოქტორანტებისათვის;

2000 – ლექციების კურსი ბიბლიესტიკაში თსუ კლასიკური ფილოლოგიის, ბიზანტინისტიკისა და ნეოგრეცისტიკის ინსტიტუტის მაგისტრატურაში

სამეცნიერო სტიპენდიები და გრანტები:

1993, 1994 მარიონ გრაფი დენჰოფის სტიპენდიანტი

1997 წ. ნოემბერი – 1998 წ. მაისი - VW –ს ფონდის Konferenz der Deutschen Akademien der Wissenschaften სტიპენდიანტი

2001 დეკემბერი – 2003 თებერვალი, 2005 იანვარი-მარტი, 2006 ივლისი-სექტემბერი,

2007 დეკემბერი-2008 თებერვალი – Alexander von Humboldt Stiftung-ის სტიპენდიანტი

2005 ნოემბერი-2006 იანვარი – The Helsinki Collegium for Advanced Studies სტიპენდიანტი

2006-09 – საქართველოს ეროვნული სამეცნიერო ფონდი. სახელმწიფო სამეცნიერო გრანტი. პროექტისათვის "ძველქართულ-ბერძნული ფილოსოფიურ-თეოლოგიური ტერმინოლოგიის დოკუმენტირებული ლექსიკონი". პროექტის ავტორი დ. მელიქიშვილი.

2010 ივლისი-სექტემბერი ჰელსინკის უნივერსიტეტი, სამეცნიერო ხელშეკრულება ფინეთის აკადემიის პროექტის – “Textual Criticism of the Septuagint “ ფარგლებში

2014-2017 - რუსთაველის ეროვნული სამეცნიერო ფონდის ფუნდამენტური კვლევების გრანტი(FR/309/2-161/13) პროექტისათვის „გელათის კატენებიანი ბიბლია. “ლევიტელთა”, “რიცხუთა”, “II სჯული” (ტექსტის დიპლომატური გამოცემა და გამოკვლევა)“

2014 იანვარი – 2014 ივნისი, Kone-ს ფონდის სტიპენდიანტი, ჰელსინკის უნივერსიტეტი, Collegium for Advanced Studies

2014 - რუსთაველის ეროვნული სამეცნიერო ფონდის საკონფერენციო გრანტი (CF/5/2-161/14) პროექტისათვის "გადამწერის შეცდომებიდან ახალ ტექსტებამდე - რატომ შეიძლება შეიცვალოს წმიდა წერილი"

2015-2018 - რუსთაველის ეროვნული სამეცნიერო ფონდის ფუნდამენტური კვლევების გრანტი (FR/ 308/1-20/14) "შუა საუკუნეების ქართული მწიგნობრობა ქრისტიანულ აღმოსავლეთსა და ბიზანტიაში" (ქართული და ინგლისურენოვანი გამოცემების მომზადება)

2019 იანვარი-აპრილი, Alexander von Humboldt Stiftung-ის სტიპენდიანტი

2020 - რუსთაველის ეროვნული სამეცნიერო ფონდის საკონფერენციო გრანტი (MG-ISE-19-188) პროექტისათვის "ბიბლია სიტყვებსა და სახეებში"

სამეცნიერო საზოგადოებების წევრობა:

- გელათის მეცნიერებათა აკადემიის წევრი
- The International Association of Patristic Studies (I.A.P.S)
- International Association of Byzantine Studies
- The International Organization for Septuagint and Cognate Studies (IOSCS)
- Society of Biblical Literature (SBL)

საექსპერტო საქმიანობა:

საგამომცემლო სერიის - “De Septuaginta Investigationes” (DSI), Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht მრჩეველთა საბჭოს წევრი

სამეცნიერო ჯილდოები:

ვითიბი ბანკის პრემია “პარნასი” საგანმანათლებლო პროგრამისათვის “ძველი ქართული თარგმანის თეორია და პრაქტიკა” 2006 წ. (დ. მელიქიშვილთან და ქ. ბეზარაშვილთან ერთად)

ენების ფლობა:

ქართული, რუსული, გერმანული, ინგლისური, ფრანგული, ვ. ქართული, ვ. ბერძნული, ლათინური, ძვ. სომხური

მონოგრაფიები

1. წყაროთა გამოყენების მეთოდები პროკლე დიადოხოსისა და იოანე პეტრიწის შრომებში, 1990 (საკანდიდატო დისერტაცია)
2. ძველი აღთქმის ხანმეტი ფრაგმენტები და ქართული ბიბლიის ტექსტის ისტორიის საკითხები, 2005 (სადოქტორო დისერტაცია)

სტატიები

1. Диалектический метод Платона и Аристотеля в Платоновской теологии Прокла Диадокха Труды ТГУ Философия. 1989, 180-183.
2. Прокл Диадокх о номинации Первого Принципа Византиноведческие Этюды 1991, 82-90.

3. *ჰენადები და მონადები პროკლესთან და პეტრიქთან*, ქუთაისის უნივერსიტეტის მოამბე, 1995 (4), 288-296 (ქართულად და ინგლისურად).
4. Die Bibel in den Kommentaren Ioane Petricis, *Georgica* (Zeitschrift für Kultur, Sprache und geschichte Georgiens und Kaukasiens), 19 (1996), Universitätsverlag Konstanz, 71-77.
5. *Einführung in die georgische Psalterübersetzung*, Der Septuaginta-Psalter und seine Tochterübersetzungen, Symposium in Göttingen 1997, Herausgegeben von Anneli Aejmelaeus und Udo Quast, MSU XXIV, Vandenhoeck&Ruprecht in Göttingen, 2000, 248-308
6. *სემენტაციის მეთოდი „რუთის“ წიგნის გელათურ ვერსიაში*, MNHMH, ეძღვნება ალექსანდრე ალექსიდის ხსოვნას, ივ. ჯავახიშვილის თბილისის სახ. უნივერსიტეტი, კლასიკური ფილოლოგიის, ბიზანტინისტიკისა და ნეოგრეცისტიკის ინსტიტუტი, პროგრამა „ლოგოსი“, თბილისი, 2000, 329-339
7. Die ältesten (Chanmeti) Fragmente des AT und ihr textkritischer Wert für die Septuaginta-Forschung, in: *Phasis (Greek and Roman Studies, Journal of Institute of Classical, Byzantine and Modern Greek Studies, Tbilisi Ivane Javakhishvili State University)*, 2-3, 2000, 189-193
8. *ებრა I-ის ქართული თარგმანის ხანმეტი ტექსტი (ავთენტურობის, წარმომავლობისა და თარგმანის ტექნიკის საკითხები)*, METANOIA, ეძღვნება გრიგოლ წერეთლის დაბადებიდან 130 წლისთავს, ივ. ჯავახიშვილის თბილისის სახ. უნივერსიტეტი, კლასიკური ფილოლოგიის, ბიზანტინისტიკისა და ნეოგრეცისტიკის ინსტიტუტი, პროგრამა „ლოგოსი“, თბილისი, 2001, 296-331
9. *წმიდა წერილის თარგმანები (თარგმანის ისტორია, მთარგმნელები, თარგმანის ენა)*, რწმენა და ცოდნა, 2(6), 2001, 10-24, 3(7), 2001, 10-21 (გადაბეჭდილია ჟურნალში „ბურჯი ეროვნებისა“)
10. Das Chanmeti-Fragment aus Jeremia – Fragen seiner Entstehung und seiner Übersetzungstechnik, in: *Oriens Christianus*, 85, 2001, 204-236 *Ein Chanmeti-Fragment der georgischen Übersetzung von Esdra I (Fragen der Authentizität, Vorlage und Übersetzungstechnik)*, Le Muséon, 116-Fasc.1-2 2003, 181-216
11. *ბიბლიის ქართული თარგმანების დედანი და კვლევის მეთოდოლოგიური პრობლემები*, გელათის მეცნიერებათა აკადემიის ჟურნალი, 2003, IX, 26-37
12. *ქართული ბიბლიის თარგმანის ხასიათი და მისი შესწავლის მეთოდოლოგიური საფუძვლები*, ენა და კულტურა, 2003, #4, 136-143
13. *ძველი აღთქმის ხანმეტი ფრაგმენტები და ქართული ბიბლიის წარმომავლობის საკითხები*, ქართველოლოგი, #11, 2004 გაზაფხული, 54-77 (ქართულ და ინგლისურ ენებზე) (Khanmeti Fragments of the Old Testament and the Problems of the Descent of the Georgian Bible (in English and in Georgian, 54-77, The Kartvelologist, Journal of Georgian Studies, 11, Spring, 2004)
14. *Die Geschichte der Übersetzung der georgischen Bibel (Kurzer Überblick)*, Phasis, Greek and Roman Studies, Tbilisi Ivane Javakhishvili State University, Institute of Classical, Byzantine and Modern Greek Studies, Vol. 7, 2004, 58-68

15. ხანმეტი ფრაგმენტები ბიბლიისტიკის კონტექსტში, ლოგოსი, წელიწადეული ელინოლოგიასა და ლათინისტიკაში, 2, 2004, 314-333. *Khanmeti Fragments of the Old Testament in the Context of Bibliology*, Logos, The Annual of Greek and Roman Studies, 2004, 314-333 (in Georgian, with German Summary)
16. ლევიტელტას გელათური ვერსია, გელათის მეცნიერებათა აკადემიის ჟურნალი, 2006,10, 3-14
17. ქართული ბიბლიის წარმომავლობის კვლევის ისტორია და მეთოდოლოგიური საკითხები, კრებ. ბიზანტინოლოგია საქართველოში -1, რედ. ნ. მახარაძე, თ. დოლიძე, ლოგოსი, 2006, 482-528 (Die Vorlage der georgischen Bibeluebersetzung – Geschichte der Erforschung und methodologische Fragen, in: *Byzantine Studies in Georgia*, ed. Makharadze, T. Dolidze)
18. ანას გალობის ქართული ტექსტი, მისი ბერძნული წყაროები და ქართული ბიბლიის თარგმანის ისტორიის პრობლემები, მრავალთავი (ფილოლოგიური და ისტორიული ძიებანი), 22, 2007, 50-67 (The Georgian Text of *Anna's Psalm*, its Greek Sources and Problems of the Textual History of the Georgian Bible, in *Mrvavltavi, Philological and Historical Researches*, ed. T. Otkhmezuri)
19. „ღამადლე რქად ქრისტეანეთად“ – რას სთხოვს ქართველი ღმერთს ამ გამოთქმით?, ქართული სალიტერატურო ენის საკითხები, I კრებული, თბილისი, 2007, 132-143
20. ძველი აღთქმის ქართული თარგმანის სათავეები, ტბელობა, სამეცნიერო კონფერენცია, 2008, 94-95
21. ბიბლიის ძველი ქართული თარგმანის ტექნიკა (ხანმეტი ესაიას, იერემიას და ეზრა I-ის ფრაგმენტების მაგალითზე), ბიზანტინოლოგია საქართველოში - 2, 2009 რედ. ნ. მახარაძე, მ. გიორგაძე, გვ. 938-968 (Uebersetzungscharakter der aeltesten georgischen Bibelragmente, in: *Byzantine Studies in Georgia-2*, 2009, ed. N. Makharadze, M. Giorgaze)
22. რატომ იცვლებოდა ბიბლიის ტექსტი (ტექსტის „კანონიკურობის“ საკითხი), დიდაქარობა, საერთაშორისო სამეცნიერო კონფერენცია, 2009, 104-109
23. ფსალმუნთა ქართული თარგმანის ლექსიკა, ენათმეცნიერების საკითხები, 264-276 (The Vocabulary of the Georgian Translation of Psalms, *Issues of Linguistics*, I-II, 2009, 264-276)
24. ფსალმუნთა წიგნის ძველი ქართული თარგმანის ხასიათის შესახებ (διδόναი და τιθήνα-თი ნაწარმოები გრამატიკული კონსტრუქციებისა და შესიტყვებების გადმოცემის მაგალითზე ქართულ ფსალმუნში), თსუ ჰუმანიტარულ მეცნიერებათა ფაკულტეტის ქართული ენის ინსტიტუტის შრომები, 1, 2010, 83-92
25. გელათის კატენებიანი ბიბლია და მისი ბერძნული პროტოტიპები, ბიზანტინოლოგია საქართველოში – 3, 2011, რედ. ნ. მახარაძე, ნ. სულავა, 771-796 (Die Georgische Catenenbibel und ihre griechische Prototypen), in: *Byzantine Studies in Georgia-3*, 2011, ed. Makharadze, N. Sulava 771-796)

26. კითხვები ქართული ბიბლიის თარგმანის მომდინარეობის შესახებ, 113-128, Questions about the Origin of the Georgian Bible Translation 129-141, *The Kartvelologist* (Journal of Georgian Studies), 18, 2012
27. *The Georgian Translation of the Book of Isaiah and Aporiai of the Lucianic Recension*, in: *In the Footsteps of Sherlock Holmes* (Studies in the Biblical Text in Honour of Anneli Aejmelaeus; ed. K. De Troyer, T. M. Law, M. Liljeström, Peeters, 2014, 417-436)
28. Georgian Christianity, The Bible, in: *Encyclopedia of the Bible and its Reception*, 10, (EBR), Ed. by Allison, Jr., Dale C. / Helmer, Christine / Seow, Choon-Leong / Spieckermann, Hermann / Walfish, Barry Dov / Ziolkowski, Eric, Berlin: de Gruyter, 2015, 83-89
29. *Battling the Myths: What Language Was the Georgian Amos Translated from?* in: *XV Congress of the International Organization for Septuagint and Cognate Studies, Munich, 2013*, ed. Wolfgang Kraus, Martin Meiser, Michaël N. van der Meer (SBLSCS), Atlanta, (SBL, Atlanta in the series SBLSCS), 2016, 241-265
30. *თარგმანის ტექნიკა და ენის შესაძლებლობები*, ჟურნ. ქართველური ენათმეცნიერება IV, ეძღვნება პროფ. ზურაბ ჭუმბურიძეს, თსუ ჰუმანიტარულ მეცნიერებათა ფაკულტეტი, ქართული ენის ინსტიტუტი, 2017, 253-260
31. *Oi Alloi* or Lost Anonymous Literary Editions of Sirach Preserved in the Georgian and Armenian Translations, in: Edited by Lorenzo DiTommaso, Matthias Henze, and William Adler (eds.), *The Embroidered Bible: Studies in Biblical Apocrypha and Pseudepigrapha in Honour of Michael E. Stone*, *Studia in Veteris Testamenti Pseudepigrapha*, Leiden: E.J. Brill, 2017, 588-601
32. 1.1.8. Georgian Canon. in: Armin Lange (Editor in Chief), Deutero-Canonical Scriptures, Matthias Henze, Frank Feder (Volume Editors), *The Canonical History of the Deutero-Canonical Texts, The Textual History of the Bible (THB)*, Vol. 2A: Leiden: E.J. Brill, 2019
33. 1.2.10. Georgian Texts, in: Armin Lange (Editor in Chief), Deutero-Canonical Scriptures, Matthias Henze, Frank Feder (Volume Editors), *The Canonical History of the Deutero-Canonical Texts, The Textual History of the Bible (THB)*, Vol. 2A: Leiden: E.J. Brill, 2019
34. 2.1.8. Georgian translation of 1 Baruch, in: Armin Lange (Editor in Chief), Deutero-Canonical Scriptures, Matthias Henze, Frank Feder (Volume Editors), *The Canonical History of the Deutero-Canonical Texts, The Textual History of the Bible (THB)*, Vol. 2B: Leiden: E.J. Brill, 2019
35. 2.4.8. Georgian translation of Epistle of Jeremiah, in: Armin Lange (Editor in Chief), Deutero-Canonical Scriptures, Matthias Henze, Frank Feder (Volume Editors), *The Canonical History of the Deutero-Canonical Texts, The Textual History of the Bible (THB)*, Vol. 2B: Leiden: E.J. Brill, 2019
36. 4.9. Georgian translation of Ecclesiasticus/Ben Sira, in: Armin Lange (Editor in Chief), Deutero-Canonical Scriptures, Matthias Henze, Frank Feder (Volume Editors), *The Canonical History of the Deutero-Canonical Texts, The Textual History of the Bible (THB)*, Vol. 2B: Leiden: E.J. Brill, 2019
37. 7.1.7. Georgian translation of Ezdra 1, in: Armin Lange (Editor in Chief), Deutero-Canonical Scriptures, Matthias Henze, Frank Feder (Volume Editors), *The Canonical History of the Deutero-Canonical Texts, The Textual History of the Bible (THB)*, Vol. 2B: Leiden: E.J. Brill, 2019
38. 9.9. Georgian translation of Judith, in: Armin Lange (Editor in Chief), Deutero-Canonical Scriptures, Matthias Henze, Frank Feder (Volume Editors), *The Canonical History of the*

- Deutero-Canonical Texts, The Textual History of the Bible (THB)*, Vol. 2C: Leiden: E.J. Brill, 2019
39. 14.8. Georgian translation of Wisdom of Solomon, in: Armin Lange (Editor in Chief), Deutero-Canonical Scriptures, Matthias Henze, Frank Feder (Volume Editors), *The Canonical History of the Deutero-Canonical Texts, The Textual History of the Bible (THB)*, Vol. 2C: Leiden: E.J. Brill, 2019
 40. 14.12. Georgian translation of Tobith, in: Armin Lange (Editor in Chief), Deutero-Canonical Scriptures, Matthias Henze, Frank Feder (Volume Editors), *The Canonical History of the Deutero-Canonical Texts, The Textual History of the Bible (THB)*, Vol. 2C: Leiden: E.J. Brill, 2019
 41. Origen and Lucian in the Light of Ancient Editorial Techniques, in: A. Aejmelaeus, D. Longacre (eds.), *From Scribal Error to Rewriting: How (Sacred) Texts May and May Not Be Changed*, De Septuaginta Investigationes (DSI), Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht), 2020, 15-52
 42. Septuagint Text Types in the Georgian Translations, in: A. Aejmelaeus, D. Longacre (eds.), *From Scribal Error to Rewriting: How (Sacred) Texts May and May Not Be Changed*, De Septuaginta Investigationes (DSI), Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht), 2020, 391-409
 43. *The Georgian Text of Anna's Song, its Greek Lucianic and Hexaplaric Sources, and the History of the Georgian Bible Translation*, in: Dionisio Candido, Joshua Alfaro, and Kristin De Troyer (eds.), *On Hexaplaric and Lucianic Readings and Recensions*", (De Septuaginta Investigationes (DSI), Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht) (in Print)
 44. The Text-Formation Stages of the Septuagint and an Old Georgian Translation (On the Example of Judith), in: John D. Meade, Phillip S. Marshall, and Jonathan Kiel (eds.), *Like Nails Firmly Fixed: Essays on the Text and Language of the Hebrew and Greek Scriptures, Presented to Peter J. Gentry on His 65th Birthday*, Leuven, Belgium: Peeters Publishers (in Print).
 45. *Bible et littérature en Georgien*, in: Bible et littérature (Les éditions du CERF) (in Print)